

Call for papers: "Creative Memory, Explorative Memory: The Grafting of the Real in Translated Fiction"

Centre de Recherche en Traduction et Communication Transculturelle

Anglais-Français / Français-Anglais

Palimpsestes 24 Paris Colloquium

15-16 October 2010.

Works of fiction in which a mimetic representation of the real plays a major role, or that include elements external to the work of fiction itself, call on both the imagination and the limited framework of the historical account, of a specific space, culture, or linguistic system. They can therefore not be translated without making reference to the individual or collective memory, or both. Beyond the straightforward remembering of the past, this approach attempts to construct an interpretation -- absorbing an outside element plunged into the present of a translational situation with a contextual shift. Central to this study are works of fiction (novels, short stories, plays, and poetry) bearing the mark of the real historical accounts, newspaper extracts, scientific, or philosophical essays, etc) or containing documents conjuring up memory (personal diaries, letters, reports, etc.). In addition to studying the diversity of translating strategies when dealing with various types of texts or discourses, papers will focus on the analysis of discrepancies caused by overlapping discourses (history and poetry for example). Addressing both theory and practice they will bring together theorisation, the history of translating practices -- in particular the role of memory in these practices -- and text analysis.

Proposals of 500 words in English or French with a short bioprofile are invited to Christine Raguet at <c.raguet@univ-paris3.fr> by 30 April 2009.